

А. М. БОРДОВИЧ  
А. А. ГИРУЦКИЙ  
Л. В. ЧЕРНЫШОВА

# Сопоставительный КУРС РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

*Допущено  
Министерством образования  
Республики Беларусь  
в качестве учебного пособия  
для студентов филологических  
специальностей высших учебных  
заведений*



МИНСК  
"УНІВЕРСІТЭЦКАЕ"  
1999

УДК [808.2+808.26](075.8)  
ББК 81.2Рус+81.2Бел я73  
Б 82

Рецензенты:

кафедра русского языка (зав. кафедрой кандидат филологических наук В.С.Сидорен), кафедра белорусского языка (зав. кафедрой кандидат филологических наук А.К.Малюк) Мозырского государственного педагогического института; доктор филологических наук, профессор Белорусского государственного университета П.П.Шуба

Бордович А.М. и др.  
Б 82. Допоставительный курс русского и белорусских языков: Учеб. пособие / А.М.Бордович, А.А.Гируцкий, Л.В.Чернышова. – Мн.: Універсітэцкае, 1999.  
ISBN 985-09-0276-0.

В учебном пособии приводятся теоретические сведения об общем и специфическом в системах русского и белорусского языков, раскрываются особенности культурно-исторического формирования белорусско-русского двуязычия. Даются задания и упражнения, направленные на усвоение и закрепление теоретического материала курса, повышение культуры устной и письменной речи.

Для студентов филологических факультетов высших учебных заведений, аспирантов, преподавателей. Может быть использовано школьниками, учителями, всеми, кто интересуется белорусским и русским языками.

УДК [808.2+808.26](075.8)  
ББК 81.2Рус+81.2Бел я73

ISBN 985-09-0276-0

© А.М.Бордович  
А.А.Гируцкий  
Л.В.Чернышова, 1999

# ОТ АВТОРОВ

Авторы пособия “Сопоставительный курс русского и белорусского языков” ставили перед собой задачу не только максимально полно и вместе с тем в сжатом виде дать студентам теоретические сведения об общем и специфическом в системах сопоставляемых языков, но и помочь будущим учителям-словесникам практически овладеть двумя языками, с тем чтобы использовать полученные знания в своей будущей работе.

Основная цель пособия – помочь студентам-филологам в совершенстве овладеть русским и белорусским языками, обогатить их знания новыми фактическими сведениями, сформировать представление о специфике белорусско-русского двуязычия. Близкое родство сопоставляемых языков облегчает процесс их усвоения, и вместе с тем приводит к интерференционным явлениям, связанным с иллюзией тождества двух языковых систем. Часто закономерности русского языка студенты воспринимают через призму особенностей родного языка, что приводит к ошибкам, вызванным интерферирующим влиянием белорусского языка.

Параллельно с изложением основного теоретического материала по типологии русского и белорусского языков в пособии предусмотрена система заданий и упражнений, в ходе выполнения которых у студентов формируются практические навыки применения двух языков. Упражнения и задания включают в себя сопоставительный анализ фонетических, грамматических, лексических явлений, особенностей морфемного строения слов, словообразования и словоупотребления, перевод с белорусского языка на русский и обратный, построение различных синтаксических конструкций и целых текстов, стилистический анализ художественных текстов.

Темы пособия подготовили: “Белорусско-русское двуязычие: социолингвистический и культурно-исторический аспекты”, “Фонетика”, “Ударение”, “Графика и орфография”, “Лексика”, “Белорусско-русское двуязычие в художественной литературе” – А.А.Гируцкий; “Морфемика”, “Словообразование” – А.М.Бордович; “Орфоэпия”, “Фразеология”, “Морфология”, “Синтаксис”, приложения 1 – 10 – Л.В.Чернышова.

Авторы пособия признательны коллегам, взявшим на себя труд прочтения и рецензирования рукописи этой книги. Их замечания позволили улучшить работу.

# СОДЕРЖАНИЕ

ОТ АВТОРОВ .....	3
<b>БЕЛОРУССКО-РУССКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ: СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ .....</b>	<b>4</b>
Контрольные вопросы и задания .....	15
Литература .....	16
<b>ФОНЕТИКА .....</b>	<b>17</b>
ВОКАЛИЗМ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ .....	17
Контрольные вопросы и задания .....	19
Упражнения .....	20
КОНСОНАНТИЗМ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ .....	22
Контрольные вопросы и задания .....	27
Упражнения .....	28
<b>УДАРЕНИЕ .....</b>	<b>33</b>
Контрольные вопросы и задания .....	34
Упражнения .....	35
<b>ОРФОЭПИЯ .....</b>	<b>38</b>
ПРОИЗНОШЕНИЕ ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ .....	38
Контрольные вопросы и задания .....	39
Упражнения .....	40
ПРОИЗНОШЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ .....	40
Контрольные вопросы и задания .....	42
Упражнения .....	42
НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ ЗАЙМСТВОВАННЫХ СЛОВ .....	43
Контрольные вопросы и задания .....	44
Упражнения .....	44
ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ .....	45
Контрольные вопросы и задания .....	48
Упражнения .....	49
<b>ЛЕКСИКА .....</b>	<b>52</b>
ЛЕКСИКА РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЕЕ ПРОИСХОЖДЕНИЯ .....	52
БЕЛОРУССКО-РУССКИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ И ПАРОНИМЫ .....	56
РУССКО-БЕЛОРУССКИЕ ПАРАЛЕКСЫ .....	57
Контрольные вопросы и задания .....	58
Упражнения .....	58
<b>ФРАЗЕОЛОГИЯ .....</b>	<b>63</b>
Контрольные вопросы и задания .....	64
Упражнения .....	65
<b>МОРФЕМИКА .....</b>	<b>68</b>
МОРФЕМНЫЙ СОСТАВ СЛОВ, ОБЩИХ В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ .....	68
МОРФЕМНЫЙ АНАЛИЗ .....	73
МОРФЕМНЫЕ СЛОВАРИ .....	76
Контрольные вопросы и задания .....	81
Упражнения .....	82

<b>СЛОВООБРАЗОВАНИЕ</b> .....	83
<b>СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРА СЛОВ, ОБЩИХ В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ</b> .....	83
<b>СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ</b> .....	87
<b>СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СЛОВАРИ</b> .....	93
Контрольные вопросы и задания .....	95
Упражнения .....	96
<b>МОРФОЛОГИЯ</b> .....	99
<b>ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ</b> .....	99
<b>КАТЕГОРИЯ РОДА ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО</b> .....	99
Контрольные вопросы и задания .....	100
Упражнения .....	101
<b>КАТЕГОРИЯ ЧИСЛА ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО</b> .....	102
Контрольные вопросы и задания .....	103
Упражнения .....	103
<b>КАТЕГОРИЯ ПАДЕЖА ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО</b> .....	104
<b>СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ</b> .....	110
Контрольные вопросы и задания .....	112
Упражнения .....	112
<b>ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ</b> .....	117
<b>СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ</b> .....	120
Контрольные вопросы и задания .....	121
Упражнения .....	122
<b>ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ</b> .....	126
Контрольные вопросы и задания .....	128
Упражнения .....	128
<b>МЕСТОИМЕНИЕ</b> .....	131
<b>СКЛОНЕНИЕ МЕСТОИМЕНИЙ</b> .....	133
Контрольные вопросы и задания .....	135
Упражнения .....	135
<b>ГЛАГОЛ</b> .....	138
Контрольные вопросы и задания .....	140
Упражнения .....	141
<b>ПРИЧАСТИЕ</b> .....	146
Контрольные вопросы и задания .....	147
Упражнения .....	147
<b>ДЕЕПРИЧАСТИЕ</b> .....	149
Контрольные вопросы и задания .....	150
Упражнения .....	150
<b>НАРЕЧИЕ</b> .....	151
<b>СЛОВООБРАЗОВАНИЕ НАРЕЧИЙ</b> .....	153
Контрольные вопросы и задания .....	154
Упражнения .....	154
<b>КАТЕГОРИЯ СОСТОЯНИЯ</b> .....	156
Контрольные вопросы и задания .....	157
Упражнения .....	157
<b>МОДАЛЬНЫЕ СЛОВА</b> .....	159
Контрольные вопросы и задания .....	159
Упражнения .....	159
<b>ПРЕДЛОГИ</b> .....	161
Контрольные вопросы и задания .....	162
Упражнения .....	163
<b>СОЮЗЫ</b> .....	164
Контрольные вопросы и задания .....	166
Упражнения .....	166

<b>ЧАСТИЦЫ</b>	168
Контрольные вопросы и задания .....	169
Упражнения .....	169
<b>МЕЖДОМЕТИЯ</b>	173
Контрольные вопросы и задания .....	174
Упражнения .....	174
<b>СИНТАКСИС</b> .....	175
<b>СЛОВСОЧЕТАНИЕ</b>	175
Контрольные вопросы и задания .....	179
Упражнения .....	179
<b>ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ</b>	181
Контрольные вопросы и задания .....	182
Упражнения .....	183
<b>СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ</b>	187
Контрольные вопросы и задания .....	191
Упражнения .....	191
<b>БЕЛОРУССКО-РУССКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ</b> .....	196
Контрольные вопросы и задания .....	200
Упражнения .....	201
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ</b> .....	205
<i>Приложение 1</i> .....	205
<b>1-е СКЛОНЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ</b> .....	205
<i>Приложение 2</i> .....	206
<b>2-е СКЛОНЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ</b> .....	206
<i>Приложение 3</i> .....	209
<b>3-е СКЛОНЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ</b> .....	209
<i>Приложение 4</i> .....	210
<b>СКЛОНЕНИЕ РАЗНОСКЛОНЯЕМЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ</b> ....	210
<i>Приложение 5</i> .....	212
<b>СКЛОНЕНИЕ ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ</b>	212
<i>Приложение 6</i> .....	212
<b>СКЛОНЕНИЕ ПОЛНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ</b>	212
<i>Приложение 7</i> .....	214
<b>СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ</b>	214
<i>Приложение 8</i> .....	215
<b>СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ БЕЖАТЬ, ХОТЕТЬ, БЕГЧЫ, ХАЦЕЦЬ</b> .....	215
<i>Приложение 9</i> .....	216
<b>СКЛОНЕНИЕ КРАТКИХ ПРИЧАСТИЙ НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА В ЕДИНСТВЕННОМ ЧИСЛЕ</b>	216
<i>Приложение 10</i> .....	216
Тексты для анализа .....	216
<b>РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА</b> .....	219